

UNE CONTRIBUTION À L'HISTOIRE DE LA LEXICOGRAPHIE EUROPÉENNE DU XIX<sup>E</sup> SIÈCLE: LES  
“VOCABULAIRES” DES LANGUES MODERNES LES PLUS USUELLES

M.<sup>a</sup> Ángeles García Aranda  
Universidad Complutense de Madrid  
[magaranda@filol.ucm.es](mailto:magaranda@filol.ucm.es)

Sección: Historia de la Lingüística y la Filología

En la segunda mitad del siglo XIX, la imprenta parisina de J. H. Truchy y de sucesor Ch. Leroy publica varias guías de conversación bilingües con el francés y otra lengua moderna destinadas a ayudar “à ceux qui ayant des notions imparfaites de la grammaire, ou les ayant acquises sans le secours d’un maître, ignorent complètement le mécanisme de la prononciation” (“Préface”, *L’espagnol tel qu’on le parle*, 5).

Estas guías de conversación, compuestas por unas observaciones de pronunciación, una lista de locuciones elementales y varios diálogos, contienen un “Vocabulaire usuel”, esto es, un repertorio léxico ordenado por ámbitos designativos que ofrece interesante información sobre los materiales utilizados en la enseñanza del léxico, materiales que interesan porque, gracias a su ordenación, descubren la realidad en que fueron compuestos y porque muestran cómo el paso tiempo y los cambios que este produjo en la sociedad provocaron la renovación de su contenido léxico (por ejemplo, sustituyen el vocabulario de Dios y la religión, presente en la mayoría de nomenclaturas medievales y renacentistas, por el de la Banca y la Bolsa, el de los viajes en tren o en barco de vapor, el de Correos y Telégrafos o el del billar).

Por otro lado, los contenidos de las guías de conversación y pronunciación de la casa Truchy-Leroy fueron traducidos a todas las “langues modernes les plus usuelles”, es decir, al francés, al español, al inglés, al alemán, al portugués, al italiano y al ruso, convirtiéndose, dado el número de ediciones y de reimpressiones que de ellas se hicieron, en materiales que facilitaban “l’étude des langues si nécessaire au commerce et aux sciences”; se imponían, pues, el provecho y la aplicación como características fundamentales de las guías.

Esta comunicación está dedicada al análisis del contenido de los “Vocabulaires” incluidos en estas guías de conversación, con el objetivo de, por un lado, mostrar cómo editores e impresores rentabilizaron los materiales de enseñanza de segundas lenguas, y, por otro, contribuir a la historia de Lexicografía europea del siglo XIX con unos textos que no siempre han sido tenidos en cuenta en los corpus de referencia.

El trabajo se estructura de la siguiente forma:

1. Introducción
2. El método de la editorial

La labor desarrollada por el editor J. H. Truchy, y por su sucesor, ilustra la importancia que adquirió la industria del libro en el siglo XIX, industria que generó a editores, librerías e impresores

pingües beneficios, “cuando un método se difunde, el montante económico que se pone en juego atrae a autores e impresores. Piénsese, en la importancia económica del método Ollendorff o el de Berlitz, por ejemplo” (cfr. A. Sánchez Pérez, 1992: 171-172), y muestra que los editores decimonónicos no se limitaron a financiar estos manuales, sino que fueron los encargados, como consta en algunos de los prefacios, de estructurar, seleccionar y organizar los contenidos, que eran traducidos con la ayuda de diferentes profesores o expertos en otras lenguas; en definitiva, crearon un método de enseñanza de segundas lenguas –compuesto por gramáticas, lecturas, prácticas...–.

### 3. La lengua tal como se habla

En este capítulo se expone la estructura y el contenido de las guías de conversación de la editorial Truchy, esto es, *L'anglais tel qu'on le parle ou recueil de conversations anglaises et françaises avec la prononciation anglaise figurée par des sons français à l'usage des français qui vont en Angleterre* (1843), *L'allemand tel qu'on le parle ou recueil de conversations allemandes et françaises avec la prononciation allemande figurée par des sons français à l'usage des français qui vont en Allemagne* (1845), *L'espagnol tel qu'on le parle ou recueil de conversations espagnoles et françaises avec la prononciation espagnole figurée par des sons français à l'usage des français qui vont en Espagne* (1867), *L'italien tel qu'on le parle ou recueil de conversations italiennes et françaises avec la prononciation italienne figurée par des sons français à l'usage des français qui vont en Italie* (1868), *El francés tal como se habla o colección de conversaciones francesas y españolas con la pronunciación francesa figurada con sonidos españoles para uso de los españoles y americanos que vienen a Francia* (1889), *Le portugais tel qu'on le parle ou recueil de conversations portugaises et françaises avec la prononciation portugaise figurée par des sons français à l'usage des français qui vont en Portugal* (1891) y *Le russe tel qu'on le parle ou recueil de conversations russes et françaises avec la prononciation russe figurée par des sons français à l'usage des français qui vont en Russie* (1892).

### 4. El “Vocabulaire usuel”

Este apartado presenta un análisis del vocabulario temático, en donde se examinarán los epígrafes incluidos, el léxico recogido o las fuentes utilizadas.

### 5. Conclusiones

#### Principales referencias bibliográficas

ALVAR EZQUERRA, Manuel. 1987 “Apuntes para la historia de las nomenclaturas en español”. En *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). Homenaje a Pedro Henríquez Ureña. Santo Domingo, República Dominicana, 1984*. Santo Domingo: Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña, 457-470.

- AYALA CASTRO, M. Concepción. 1992b "Nomenclatures de l'espagnol (1526-1800). Considérations générales sur la nature et la fonction des nomenclatures". *Cahiers de lexicologie*. LXI, 127-160.
- AYALA CASTRO, M. Concepción. 1998 "Los otros diccionarios del español: clasificaciones metódicas del siglo XIX". En Manuel Alvar Ezquerra y Gloria Corpas Pastor (coords.), *Diccionarios, frases, palabras*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 85-100.
- CHOPPIN, Alain (dir.)  
1987 *Les Manuels scolaires en France de 1789 à nos jours: les Manuels d'italien*. Paris: INRP / Publications de la Sorbonne.  
1993 *Les Manuels scolaires en France de 1789 à nos jours: les Manuels d'allemand*. Paris: INRP / Publications de la Sorbonne.  
1995 *Les Manuels scolaires en France de 1789 à nos jours: les Manuels d'espagnol*. Paris: INRP.
- QUEMADA, Bernard. 1967 *Les Dictionnaires du français moderne, 1539-1863*. Paris / Bruselas / Montreal: Didier.
- SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino. 1992 *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL.
- THUROT, Charles. 1966[1881-1883] *De la prononciation française depuis le commencement du XVIe siècle, d'après les témoignages des grammairiens*. Genève: Slatkine Reprints.